Porównanie tłumaczeń Hioba 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wyciąga się ich sznura?\* Umierają, nim nabiorą mądrości![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sznurka szarpnięciem [namiot życia] złożony — zanim człowiek nabrał rozumu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ich wspaniałość nie przemija wraz z nimi? Umierają, ale nie w mądrości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż zacność ich nie pomija z nimi? umierają, ale nie w mądrości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy zostaną, odjęci będą z nich, pomrą, a nie w mądrości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie zerwą się liny ich namiotów? Umrą, lecz nie w mądrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy palik ich namiotu zostanie wyrwany, umierają, nie wiedząc nawet jak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zostaną wyrwane kołki ich namiotu, umierają w nieświadomości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na końcu przerwie się sznur ich namiotu i umrą bez osiągnięcia mądrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż lina ich namiotu nie jest przecięta? Umrą, nie posiadłszy mądrości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він подув на них і вони всохли, згинули, томущо вони не мали мудрости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy w nich zerwała się lina ich namiotu – umierają, i zaiste, nie umierają w mądrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż z nich nie wyciągnięto ich linki namiotowej? Umierają z braku mądrości. |

1. 1) Idiom (?): Czy nie łatwo zwinąć ich namiot przez poluzowanie napinających go sznurów lub przez wyciągnięcie z ziemi trzymających je palików? [↑](#footnote-ref-2)